

М. В. КОРОГОДИНА

Библиотека Российской академии наук, С.-Петербург, Россия

**ДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРЕВОД ГРАМОТЫ
ПАТРИАРХА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО ГЕРМАНА II
МИТРОПОЛИТУ КИЕВСКОМУ КИРИЛЛУ I
О РАБАХ (1228)**

Введение

Патриаршество Германа II (1222–1240) пришлось на сложное время Константинопольской церкви, пребывавшей в Никее после того, как в 1204 г. Константинополь был взят крестоносцами. В русских землях именно в этот период произошли трагические события, на несколько веков изменившие ход истории: после расцвета в первой трети XIII в. на Русь пришла Орда, разорившая в конце 1230-х русские княжества.

Патриарх Константинопольский Герман II был тесно связан со славянскими землями (Laurent 1971: 42–109, No 1233–1304; Shepard 2006: 21–22). Он рукоположил двух Киевских митрополитов: Кирилла I (1224) и Иосифа (1236), а также архиепископа Тырновского Иоакима (1234), возведя его спустя год в патриаршее достоинство (Mureşan 2014: 212–217). С его именем связаны деяния собора в Никее-Нимфее (1234) (Алтер 1796: 139–150; Golubovich 1919. Т. 12: 466–470), которые были переведены на славянский, возможно, еще при жизни патриарха, и получили широкое распространение в болгарских, сербских и русских списках в XIV–XVI вв. (Турилов 2006: 260–262; Турилов, Мошкова 2016: 339, № 738; Николов 2016: 127–128; Попов 1875: 148–154). Ко времени патр. Германа II, как можно полагать, относится синодальное послание о перемещениях епископов (ок. 1226), фрагментарно сохранившееся в составе Кормчей книги (Корогодина 2019: 288–349).

1. Рукописная традиция грамоты митрополиту Кириллу I

К патриаршеству Германа II относится одно из немногих синодальных постановлений, адресованных Киевскому митрополиту

(РИБ. Т. 6. Ч. 1: 79 – 84, № 5)¹. Постановление известно только в древнерусской традиции; греческий текст утрачен или не разыскан. Как было установлено А. Х. Востоковым на основании индикта и перечня упоминаемых иерархов, грамота относится к 1228 г. (Востоков 1842: 304). Наиболее ранняя рукописная традиция постановления связана с Кормчей книгой Чудовской редакции, создание которой можно датировать серединой XIV в., хотя старшие списки были созданы столетием позже (Корогодина 2011: 197–206). Списки, связанные с позднейшими редакциями Кормчих, восходят к тексту постановления из Чудовской редакции². Немногочисленные сборники смешанного состава, в которых встречается постановление³, датируются временем не ранее XVI в.⁴ и содержат вторичные чтения: изменение имени адресата («кир Леонтие» вм. «кир Кириле», вероятно, в результате ошибки прочтения)⁵; выделение киноварной буквицей слова «списано» в конце грамоты («дасться ему и чадомъ его. Списана свобода мѣсяца маиа, индикта въ 1» вм. «дасться ему и чадомъ его списана свобода. Мѣсяца маиа, индикта въ 1»)⁶ и инверсии слов и словосочетаний. Это позволяет говорить о единственном виде постановления в древнерусском переводе, причем дошедшая до нас традиция восходит к Кормчей Чудовской редакции, а не к сборникам.

Несмотря на позднюю рукописную традицию, можно полагать, что постановление было прислано и переведено при жизни митр. Киевского Кирилла I. Об этом говорит то, что санкция постановления патриаршего синода цитируется в деяниях собора 1273 г. во Владимире:

¹ Далее текст цитируется по изданию.

² Перечень редакций Кормчей книги, в которые послание патр. Германа II было переписано из Чудовской редакции Кормчей (Корогодина 2017. Т. 2: 452). В том же исследовании перечислены все списки, принадлежащие данным редакциям.

³ РНБ, F.I.211, л. 413–414об.; Q.XVII.64, л. 286–287об.; БАН, 45.10.4, л. 155об.–157об.; РГАДА, ф. 196, Мазур. 1054, л. 452об.–457об. и др.

⁴ Список РНБ, F.I.211 ранее был отнесен к XV в. (ПС XV в.: № 1450). На деле рукопись датируется первой четвертью XVI в.

⁵ РНБ, F.I.211, л. 413.

⁶ РГАДА, ф. 196, Мазур. 1054, л. 456об.

Синодальное постановление о рабах митрополиту Киевскому Кириллу I, 1228	Правила собора во Владимире, 1273
никогда же кого работнаго на священние приводити, но прежде отъ своего господина дасться ему и чядомъ его списана свобода (РИБ. Т. 6. Ч. 1: 82)	ни раба на священничество привести, аще не прежде господинъ его отпустить предо многими послухы съ грамотою (РИБ. Т. 6. Ч. 1: 90)

2. Первая часть: синодальное постановление (1228)

Поскольку грамота дошла только в переводе и в поздних копиях, она могла получить дополнения, несвойственные первоначальному постановлению. Действительно, исследование показывает, что текст делится на две части разного происхождения.

Собственно постановлением является первая часть сочинения до даты с указанием месяца и индикта. Она включает *intitulatio*: перечень всех архиереев, принимавших участие в заседании синода; *invocatio*: обращение к адресату постановления – митр. Кириллу. Следом идет преамбула – описание причины заседания, с упоминанием некоей жалобы («приспѣ въ слухы нашему смиренію», без имени жалобщика); и *narratio* – подробное описание сути нарушений, допускаемых на Руси. Окончание *narratio* отмечено фразой «се убо въ слухы вшедь нашего смирения...», за которой следует *dispositio* – общее распоряжение синода, выделенное вводными словами: «тѣмже братски пишемъ твоему священству и иже подъ тобою боголюбивымъ епископомъ». Синодальное послание сопровождается ссылкой на Деяния апостолов, хотя упоминание соборных правил носит формальный характер. Наконец, за пространными рассуждениями рассматриваются возможные варианты поведения «господствующих» по отношению к рабам, поставляемым в священство: «Аще ли хотят... Аще ли неугодно се будет...». Текст завершается санкцией – запретом рукополагать рабов: «Вѣдомо же буди всѣмъ...». Оканчивается постановление датой заседания синода с указанием индикта: «мѣсяца маиа, индикта въ 1».

Как видим, в постановлении соблюден формуляр греческих актов (Каштанов 1988: 170). Это убеждает в том, что перед нами точный перевод полного текста синодального постановления, однако его

содержание не может не вызывать удивления. Постановление посвящено запрету рукополагать в священнический сан зависимых людей: «никогда же кого работного на священство приводити», если господин не освободит его и членов его семьи. Между тем, этот запрет был прекрасно известен без дополнительных объяснений. Он входил в 82-е апостольское правило и в 123-ю новеллу Юстиниана, которая составляла 50-ю главу Собрания в 93-х главах (*Collectio 93 capitulorum*). Как апостольские правила, так и Собрание в 93-х главах были известны на Руси по Древнеславянской редакции Кормчей книги (Бенешевич 1906: 80, 775–776). Впрочем, митр. Кирилл I, лишь за четыре года до того покинувший Nikeю, где расположился двор императора и патриарха, должен был знать запрет рукополагать рабов, прежде всего, из греческих юридических сборников, в том числе из «Номоканона XIV титулов патриарха Фотия» – подборки церковных и императорских постановлений, в которую также входили новеллы Юстиниана⁷. Невозможно представить себе, чтобы претендент, избранный в Nikee для управления обширной митрополией, не был знаком с азами церковного и светского права.

Объяснение странному намерению указать митрополиту на то, что он и без того должен знать, можно видеть только в одном: кто-то приехал из далекой Руси и предстал перед синодом с жалобой на беспорядок в Киевской митрополии. За словами послания «приспѣ въ слухы нашему смиренію» стоит неназванный жалобщик. Учитывая дальность и опасность пути от русских княжеств до Nikeи, можно полагать, что обида и желание добиться порицания митрополиту и тем, кто его поддерживал, были достаточно сильны. В синодальном постановлении говорится о «возведении к священному достоянію», в котором обычно видят поставление в священство, что привело к устойчивому представлению среди исследователей о систематическом возведении в клирики рабов (Стефанович 2002: 61; Знаменский 2012: 124–125; Мусин 2016: 37; Карташев 2019: 190). Последнее вызывает сомнения – этот вывод базируется исключительно на «послании» патр. Германа II и не поддерживается иными источниками; в то же время, как было показано выше, запрет рукополагать зависимых людей был слишком хорошо известен по каноническим правилам и императорским новеллам. Наконец, трудно себе представить, что жалобщик

⁷ Грань 1, глава 36 сборника (PG: 1021–1026).

совершил далекий путь из-за неправильного рукоположения священника в одном из приходо́в. Скорее, причиной могло быть возведение в епископский сан, что нередко служило поводом для споров и интриг не только среди духовенства, но и среди покровительствовавших архиереям князей.

Итак, возможной причиной постановления была епископская хиротония несвободного человека. Мы находим единственное летописное известие, приближенное по времени к событиям в Никее, которое может указывать на возведение в епископский сан зависимого человека. В Галицко-Волынской летописи под 1223 г. сохранился перечень епископов, относящихся ко времени Даниила и Василька Романовичей (ПСРЛ. Т. 2: 740), при этом точное время правления епископов неизвестно и является предметом научной дискуссии (Толочко 2005; Толочко 2017; Dąbrowski, Jusupović 2017: 548, 554; Jusupović 2019: 59–61; Толочко 2020: 198–211). Каждому архиерею дана краткая характеристика; третьим среди них упоминается «Микифоръ, прикомъ Станило, бѣ бо слуга Василковъ преже».

Для Микифора указано прозвище «Станило», однако это, скорее, его первое имя, однокоренное к Станислав, которое в украинских землях и на Балканах использовалось в форме «Стань» (Словник староукраїнської мови 1978: 380). Возможно, имя Микифор княжий слуга получил после пострига и хиротонии, а Станило было его мирским именем.

Несомненно, Микифор был рукоположен по настоянию своего господина, князя Василька Романовича. Возможно, именно хиротония Микифора послужила причиной поездки в Никею и отповеди митр. Кириллу со стороны патриарха, поскольку это единственный епископ в первой четверти XIII в., который стал архиереем из зависимых людей. Впрочем, данная гипотеза, как кажется, содержит некоторые противоречия: неизвестно, когда именно Микифор был возведен в архиерейское достоинство; указание на то, что Микифор был слугой «преже» позволяет предполагать, что он был освобожден до рукоположения; раб и слуга относятся к разным категориям зависимости.

Действительно, термины «раб» и «слуга», будучи употреблены в точном значении, указывали на разный характер отношений между служащим и господином. В северо-восточной Руси «слуга» мог означать свободного человека, состоящего на княжеской службе (Горский 2019: 301). Однако в целом ряде случаев эти термины выступают как

синонимы, употребляясь в обобщенном значении; в переводных памятниках оба слова могли передаваться греческим *δοῦλος* (СлРЯ XI–XVII 21: 103; СлРЯ XI–XVII 25: 117). Наконец, поскольку речь идет о жалобе, цель которой – добиться порицания митрополита и (возможно) низложения незаконно поставленного епископа, то разница в терминах при переводе доноса на греческий язык могла «случайно» ускользнуть от жалобщика.

Хронология Владимирских епископов тесно связана с дополнительными известиями о претензиях первого из них, Иоасафа (или его тезки), на митрополичий стол, его же пребывания в Угровске и основании Холмской епископии. Не пытаясь решить эти вопросы, вызывающие обширную полемику (Толочко 2017: 262–272), можно добавить, что известие о претензиях Иоасафа на Новгородскую кафедру в 1229 г. (НПЛ 1950: 68) непреложно указывает на то, что к этому времени он уже был на покое, поскольку действующий архиерей не мог самовольно и открыто пытаться перейти в другую епархию. Это позволяет допустить, что, к 1228 г. Микифор мог стать Владимиро-Волынским епископом.

3. Вторая часть: древнерусское дополнение (XIV в.)

Древнерусский текст включает продолжение, которое ничего общего не имеет с описанным выше актом. Вторая часть сочинения оформлена иначе и не содержит необходимых элементов акта. В ней не говорится, кто принял постановление, где и когда это произошло, по какому поводу. Она открывается санкцией, выраженной весьма необычно: «Приказывает же смѣрение наше о Душь святѣмъ и съ нераздрушимымъ отлучениемъ...», хотя для санкций, как правило, использовались формулировки «да будет въдомо...», подобные приведенной выше. Эта часть текста посвящена защите «церковных и монастырскихъ стяжании» и в ней ничего не говорится о возведении в священнический сан. Дополнение содержит краткий перечень казусов, подлежащих церковному суду, в которые князьям запрещается вмешиваться: «да огрѣбаются от сихъ».

Отсутствие необходимых для акта элементов, использование иной лексики, обращение к тематике, чуждой тем вопросам, которые были подняты на заседании синода в 1228 г., убеждает нас в том, что вторая часть древнерусского текста является самостоятельной по

отношению к постановлению синода. Можно допустить, что прибавление является фрагментом иного синодального постановления, неудачно вырванного из контекста. Однако такая гипотеза представляется маловероятной, прежде всего потому, что в данном фрагменте нарушен формуляр акта, а само постановление выносится от первого лица архиерея, а не от имени «божественного и священного собора», как можно видеть выше, в постановлении синода 1228 г.

Более вероятно, что прибавление является древнерусским сочинением, приписанным к «посланию» патр. Германа II ради авторитета. Действительно, прибавление имеет немало параллелей с древнерусскими сочинениями, посвященными юрисдикции «святительских судов». Сходные перечни преступлений, подлежащих церковному суду, находятся в одном из древнейших княжеских уставов – «Уставе кн. Владимира Святославича о десятинах, судах и церковных людях» (РИБ. Т. 36. Вып. 1: 1–72; ПРП 1952: 244–247; Щапов 1976: 13–84) и в созданных на его основе переработках XIV вв.: сочинениях «Правило о церковных людях» и «Другое слово» (РИБ. Т. 6. Ч. 1: 117–118, № 9; Т. 36. Ч. 1: 37–53; Щапов 1966: 72–81; Щапов 1970: 93–101; Щапов 1978: 215–217; Кучкин 2003: 247–248, № 105):

Устав кн. Владимира	Синодальное постановление о рабах митрополиту Киевскому Кириллу I, дополнение
ропуст, смилное, умыкание, пошибание, заставанье ... то все суды церковныя	святительских судов, ропустов яве, яко девотленья, вьсхышенья

Перечень поступков, рассматриваемых церковным судом, широко известен в оригинальных древнерусских памятниках и убеждает в русском происхождении прибавления к постановлению 1228 г. Однако подобные перечни известны в XIII и XIV в. и не могут помочь определить, когда было подготовлено дополнение.

Только одна деталь, как представляется, позволяет определить время подготовки дополнения: наряду с церковным имуществом, постановление защищает монастырские «стяжания». Внимание к монастырям и защита их интересов появляется во второй половине XIV в. с ростом значения монастырей, и полностью отсутствует в упомянутых

выше сочинениях: «Уставе кн. Владимира», «Правиле о церковных людях» и «Другом слове». Защита монастырских имуществ становится излюбленной темой в XV–XVI вв. Самым ранним древнерусским сочинением, посвященным защите епископского суда и монастырских имуществ является «Правило 165 святых отец», старшие списки которого датируются рубежом XIV–XV в. (Корогодина 2017. Т. 2: 438). Это «Правило» приобрело большую популярность в XV–XVI вв. и не единожды цитировалось в связи со спорами вокруг монастырских имуществ. Сочинение является псевдо-постановлением Пятого вселенского собора и входит в ту же Чудовскую редакцию Кормчей книги, в которой впервые фиксируется синодальное постановление 1228 г. с прибавлением:

«Правило 165 святых отец»	Синодальное постановление о рабах митрополиту Киевскому Кириллу I, дополнение
Аще ли самый вѣнец носящии тояже вины послѣдовати начнуть, ... еже обидѣша святыя Божья церкви или монастыри (РИБ. Т. 6. Ч. 1: 146).	Всѣмъ благочестивымъ княземъ и прочимъ старѣишиньствующимъ тамо, да огрѣбаются отинудь отъ церковныхъ и монастырскихъ стяжании

Как видим, оба текста имитируют решения авторитетных соборов и посвящены одним вопросам. В них отсутствует текстологическая связь, однако единство тематики несомненно. Можно полагать, что «Правило 165 святых отец» и дополнение к постановлению синода 1228 г. были созданы в одно время при подготовке Чудовской редакции Кормчей книги не ранее середины XIV в.

Заключение

Сохранившееся в древнерусских рукописях постановление синода, заседавшего в Никее в 1228 г., было вызвано жалобой на хиротонии, совершавшиеся с нарушением законов, запрещающих рукополагать зависимых людей. Возможно, жалоба была вызвана возведением в сан епископа Владимира Волынского

Микифора, слуги князя Василька Романовича. Эта гипотеза позволяет внести ясность в хронологию пребывания на Владимирской кафедре череды епископов в XIII в.

Постановление синода, известное только в древнерусском переводе в рукописях с XV в., имеет оригинальное продолжение. Дополнительный текст посвящен защите святительских судов и церковных и монастырских имуществ. Это древнерусское сочинение, созданное около середины XIV в. и присоединенное к постановлению синода и Константинопольского патриарха Германа II для повышения авторитета.

ЛИТЕРАТУРА

- Бенешевич 1906 – *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. СПб., 1906. Т. 1.
- Востоков 1842 – *Востоков А. Х.* Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842.
- Горский 2019 – *Горский А. А.* Русское средневековое общество: историко-терминологический справочник. СПб., 2019. С. 301.
- Знаменский 2012 – *Знаменский П. В.* История русской церкви. М., 2012.
- Карташев 2019 – *Карташев А. В.* Очерки по истории Русской церкви. М., 2019. Т. 1.
- Каштанов 1988 – *Каштанов С. М.* Русская дипломатика. М., 1988.
- Корогодина 2011 – *Корогодина М. В.* О времени появления Чудовской редакции кормчей книги // Средневековая Русь / ИВИ РАН. М., 2011. Вып. 9. С. 197–206.
- Корогодина 2017 – *Корогодина М. В.* Кормчие книги XIV – первой половины XVII века. М., СПб., 2017. Т. 1: Исследование. Т. 2: Описание редакций.
- Корогодина 2019 – *Корогодина М. В.* Византийское послание о поставлении епископов и его судьба на Руси в XIII – XIV веках // *Slověne*. 2019. Т. 8. № 2. С. 288–349.
- Кучкин 2003 – *Кучкин В. А.* Послание владимирского епископа к местному князю // Письменные памятники истории Древней Руси. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания: Аннотированный каталог-справочник / Под ред. Я. Н. Щапова. СПб., 2003. С. 247–248, № 105.
- Мусин 2016 – *Мусин А. Е.* Загадки дома Святой Софии: Церковь Великого Новгорода в X–XVI вв. СПб., 2016.

- Николов 2016 – *Николов А.* Между Рим и Константинопол. Из антикатолическата литература в България и славянския православен свят (XI – XVII в.). София, 2016.
- НПЛ 1950 – Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Под ред. А. Н. Насонова. М.; Л., 1950.
- Попов 1875 – *Попов А. Н.* Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян: XI–XV в. М., 1875.
- ПРП 1952 – Памятники русского права / Сост. А. А. Зимин / Под ред. С. В. Юшкова. М., 1952. Вып. 1: XI–XII вв.
- ПС XV в. – Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / Ред. колл. С. О. Шмидт, О. А. Акимова, Н. Н. Покровский, А. И. Рогов, А. А. Турилов, А. Л. Ястребицкая / Сост. А. А. Турилов. М., 1986.
- ПСРЛ. Т. 2 – Полное собрание русских летописей. Т. 2: Ипатьевская летопись. М., 2001.
- РИБ – Русская историческая библиотека. Т. 6: Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1: Памятники XI–XV в. СПб., 1880; Т. 36: Памятники древнерусского канонического права. Вып. 1. Пг., 1920.
- Словник староукраїнської мови 1978 – Словник староукраїнської мови XIV – XV ст. / Ред. Л. Л. Гумецька, І. М. Керницький. Київ, 1978. Т. 2.
- СЛРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 21: Прочный – Раскидати. М., 1995; Вып. 25: Скорынья – Снулый. М., 2000.
- Стефанович 2002 – *Стефанович П. С.* Приход и приходское духовенство в России в XVI – XVII веках. М., 2002.
- Толочко 2005 – *Толочко П. П.* Статья 6731 года Галицко-Волынской летописи и время ее написания // *Ruthenica*. 2005. Т. 4. С. 47–53.
- Толочко 2017 – *Толочко А. П.* Основание Холмской епископии // *Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology*. 2017. Vol. 25. No. 1. С. 262–277.
- Толочко 2020 – Галицко-Волинський літопис. Текстологія / За ред. О. П. Толочка. Київ, 2020. С. 198–211.
- Турилов 2006 – *Турилов А. А.* Герман II // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 11. С. 260–262.
- Турилов, Мошкова 2016 – Каталог славянских рукописей Афонских обителей / Сост. А. А. Турилов, Л. В. Мошкова / Под ред. А.-Э. Н. Тахиаоса. Изд. 2-е, испр. Београд, 2016.

- Щапов 1966 – *Щапов Я. Н.* «Правило о церковных людях» // Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966. С. 72–81.
- Щапов 1970 – *Щапов Я. Н.* Варсонофьевская Кормчая // Археографический ежегодник за 1968 год. М., 1970. С. 93–101.
- Щапов 1976 – Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв. / Изд. подг. Я. Н. Щапов. М., 1976.
- Щапов 1978 – *Щапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978.
- Dąbrowski, Jusupović 2017 – *Kronika Halicko-Wołyńska (Kronika Romanowiczów) /* Wydali, wstępem i przypisami opatrzyli D. Dąbrowski, A. Jusupović przy współpracy I. Juriewej, A. Majorowa i T. Wiłkuł. Kraków; Warszawa, 2017. S. 548, 554.
- Golubovich 1919 – *Golubovich H.* Disputatio latinorum et graecorum seu relatio apocrisiariorum Gregorii IX de gestis Nicaeae in Bithynia et Nymphaeae in Lydia // AFH. 1919. T. 12. P. 418–470.
- Jusupović 2019 – *Jusupović A.* Kronika halicko-wołyńska (Kronika Romanowiczów) w latopisarskiej kolekcji historycznej. Kraków; Warszawa, 2019.
- Laurent 1971 – *Laurent V.* Les Regestes de 1208 a 1309 (= V. Laurent. Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople, 1: Les Actes des Patriarches, fasc. 4). Paris, 1971.
- Mureşan 2014 – *Mureşan D. I.* Le patriarcat œcuménique et les patriarcats balkaniques (Tarnovo, Peć). Enjeux ecclésiastiques et impériaux au XIVe s. // Le patriarcat œcuménique de Constantinople et Byzance hors frontières (1204–1586) / Éd. M.-H. Blanchet, M.-H. Congourdeau et D. I. Mureşan (= Dossiers byzantins, 15). Paris, 2014. P. 203–242.
- PG – Patrologiae cursus completus. Series graeca / Ed. J.-P. Migne Paris, 1896. T. 104.
- Shepard 2006 – *Shepard J.* The Byzantine Commonwealth, 1000 – 1550 // The Cambridge History of Christianity / Ed. Michael Angold. Cambridge University Press, 2006. Vol. 5: Eastern Christianity. P. 1–52.
- Алтер 1796 – Алтер Фр К. *Χρονικον Γεωργιου Φραντζη.* Βιέννη, 1796.

Mariia V. Korogodina

Russian Academy of Sciences Library, St. Petersburg

**The Old Russian Translation of the Decree on Slaves
of the Patriarch of Constantinople Germanus II
to Metropolitan Kirill I of Kyiv (1228)**

The paper is devoted to the decree of the Patriarch of Constantinople Germanus II to Metropolitan Kirill I of Kyiv (1228) on the ban on ordaining slaves. This Synodal decree was sent in answer to some complaint on an offence against church law in Kyiv Metropolis. The decree is kept in the Old Russian translation only. Perhaps, the appearance of the decree was connected with the replacement of the bishops in Vladimir Volynskij. No earlier than in the middle of the 14th century the decree got an original Old Russian addition, dedicated to the protection of the bishopric courts and cloisters' properties.

Key-words: Kyiv Metropolis, Patriarchate of Constantinople, Byzantine-Slavic studies, translations from Greek into Russian